



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 10 от 20.06.18 г.
Зав.кафедрой  /Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии и журналистики
 /Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари

Дисциплина по выбору

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)
45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки
Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель)
старший преподаватель, к.филол.н.

 / Сагитова А.Г.

Для приема: 2018

Уфа – 2018 г.

Составитель: старший преподаватель, кандидат филологических наук Сагитова А.Г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 10 от «20» июня 2018 г.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____, протокол № ____ от « ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	9
4.3. <i>Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)</i>	10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	18
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	19
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	19

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесённых с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание	
Знания	<p>-основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	
	<p>- основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно- исследовательской деятельности;</p>	ПК-2– способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.	
Умения	<p>- применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности;</p>	ПК-1	
	<p>проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.</p>	ПК-2	
Владения (навыки/ опыт деятельности)	<p>навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.</p>	ПК-1	
	<p>- методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.</p>	ПК-2	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: - дать представление студентам о современном состоянии знаний в области методологии литературоведения и теории перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях;

- развить коммуникативную межкультурную компетенцию обучающихся;

- углубить знания студентов о литературном процессе Башкортостана, ознакомить их с творчеством русских и русскоязычных писателей республики;

- научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: Межъязыковая и терминологическая интерференция при переводе, Методы филологического анализа текста в переводоведении.

Дисциплина «Практика перевода с русского языка на башкирский и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари» является предшествующей для изучения дисциплин: Специфика перевода в зависимости от типа текста. Перевод общественно-политических текстов, Лингвокультурология.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенции ПК-1, ПК-2.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в *Приложении № 1*.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции: ПК-1 – способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы фило-	Частичное знание основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных	Сформированные систематические знания основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации тек-

	логического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.
Третий этап (уровень)	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Фрагментарное владение навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	Успешное и систематическое владение навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.

ПК-2 – Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		Не зачтено	Зачтено
Первый этап (уровень)	Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Слабо, фрагментарно знает – основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Демонстрирует свободное и уверенное знание – основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;
Второй этап (уровень)	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Демонстрирует частичные умения проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Демонстрирует высокий уровень умения проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
Третий этап (уровень)	Владеть: - методиками проведения локальных исследований в конкретной	Демонстрирует низкий уровень владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области фи-	Демонстрирует владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологи-

узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.	логического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.	ческого знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.
---	---	---

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для зачета: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	Знать: - основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; - принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности;	ПК-1 Способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности.	ПК-1	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; - навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций.	ПК-1	Доклад-презентация Письменная работа Конспект

Этапы	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
-------	---------------------	-------------	--------------------

освоения			
1-й этап Знания	Знать: - основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; - основные принципы научно-исследовательской деятельности;	ПК-2 Способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов.	Собеседование Практическое задание
2-й этап Умения	Уметь: - проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	ПК-2	Собеседование Доклад-презентация Письменная работа Конспект
3-й этап Владеть навыками	Владеть: - методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; - навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений.	ПК-2	Доклад-презентация Письменная работа Конспект

4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)

Рейтинг–план дисциплины представлен в приложении 2.

Типовые вопросы к зачету

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
10. Прагматика перевода.
11. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле.
12. Типология текстов, технология и стратегия перевода.
13. Соответствия и трансформации в переводе.
14. Лексическая плоскость перевода.
15. Лексические трансформации в переводе.
16. Грамматические проблемы перевода.
17. Грамматические трансформации в переводе.
18. Двухязычные словари.
19. Безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
20. Понятие лексического варианта в переводе.
21. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.
22. История устного перевода как профессиональной деятельности.
23. Устный перевод и его виды.
24. Последовательный перевод.

25. Двусторонний перевод.
26. Синхронный перевод.
27. Перевод с листа.
28. Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
29. Вопросы переводческой эквивалентности.
30. Психолингвистические аспекты перевода.
31. Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
32. Стилистические жанровые особенности перевода.
33. Лингвокультурологические особенности перевода.
34. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
35. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
36. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
37. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

2. Темы для собеседования

1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Перевод и переводоведение в современном мире.
4. Основные концепции лингвистической теории перевода.
5. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов.
6. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте.
7. Проблема переводимости/непереводимости/ всепереводимости.
8. Проблема эквивалентности перевода.
9. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода.
10. Прагматика перевода.

Собеседование – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки собеседования:	
5 баллов, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
4 балла, если	продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию, сделаны обоснованные выводы, разъяснения, однако с незначительными погрешностями
3 балла, если	не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	не может ответить ни на один из поставленных вопросов

3. Практические задания

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ № 1. Перевод с башкирского языка на русский язык.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №2: Перевод с башкирского языка на русский язык.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №3: Написать аннотацию на книгу (по желанию) на башкирском и русском языках.

ПРАКТИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ №4: Написать рецензию на курсовую работу на башкирском и русском языках.

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
5 баллов	студент свободно владеет докладываемым материалом, подробно отвечает на дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
4 балла	студент в целом владеет докладываемым материалом, но отвечает не на все дополнительные вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
3 балла	студент поверхностно владеет докладываемым материалом, с затруднением отвечает на дополнительные вопросы или не отвечает на них, работа не имеет красочного оформления
2-0 балла	студент не владеет докладываемым материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на дополнительные вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

4. Темы для докладов - презентаций

- 1.Синхронный перевод.
- 2.Перевод с листа.
- 3.Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
- 4.Вопросы переводческой эквивалентности.
- 5.Психолингвистические аспекты перевода.
- 6.Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
- 7.Стилистические жанровые особенности перевода.
- 8.Лингвокультурологические особенности перевода.

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерии оценки	
5 баллов	<p>содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно</p> <p>на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали</p> <p>презентация полностью соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки на все работы списка использованной литературы</p> <p>вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет</p> <p>все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные</p> <p>выступление докладчика полностью соответствует критериям</p>
4 балла	<p>содержание доклада, за исключением отдельных моментов, соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает</p> <p>Тема раскрыта хорошо, но не в полном объёме; информации представлено недостаточно; в отдельных случаях нарушена логика в изложении материала, не совсем дотупно</p> <p>на основе представленной презентации формируется общее понимание тематики исследования, но не ясны детали</p> <p>презентация частично соответствует установленным требованиям</p> <p>оформление списка использованной литературы частично соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008</p> <p>представлены ссылки не на все работы списка использованной литературы</p> <p>большинство использованной литературы и представленной информации за последние 5 лет</p> <p>ответы не на все вопросы были исчерпывающие, аргументированные, корректные</p>

3 балла	<p>содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты Презентация не соответствует установленным требованиям оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы источники информации выбраны формально и не актуальны ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p>
2-0 балла	<p>содержание доклада лишь не соответствует заявленной теме Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты Презентация не соответствует установленным требованиям оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008 отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы источники информации выбраны формально и не актуальны ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам выступление докладчика лишь частично соответствует критериям</p>

5. Темы для конспектов

- История устного перевода как профессиональной деятельности.
- Устный перевод и его виды.
- Последовательный перевод.
- Двусторонний перевод.
- Синхронный перевод.
- Перевод с листа.
- Уровни эквивалентности перевода научно-популярного текста.
- Вопросы переводческой эквивалентности.
- Психолингвистические аспекты перевода.
- Базовые приемы перевода в бизнес-коммуникации.
- Стилистические жанровые особенности перевода.
- Лингвокультурологические особенности перевода.

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки конспектов:	
5 баллов	<p>если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют</p>

4 балла	если тема раскрыта, но допущены несущественные ошибки
3 балла	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована
2-0 балла	если тема описана лишь частично, вкратце, собственная точка зрения на изучаемую проблему не аргументирована

6. Темы для эссе

Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.

Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.

Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.

Поясните, в чем состоит проблема переводимости. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе.

Рассмотрите основные виды речевых высказываний и их основные характеристики.

Укажите, что понимается под информационным запасом. Каким образом переводчик должен учитывать информативность переводимых текстов?

Охарактеризуйте основные единицы перевода.

Рассмотрите основные способы перевода. Укажите основные источники появления буквализмов в переводе.

Что называется приемом перевода? Рассмотрите основные приемы с примерами.

Методические указания по подготовке эссе

Эссе предполагает написание краткого очерка по указанному вопросу с обязательным изложением и аргументацией своего собственного мнения.

Объем эссе занимает 3-5 страниц печатного текста, включая титульный лист и список литературы.

Критерии оценки эссе	
5 баллов	вопрос раскрыт полностью и без ошибок, эссе написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники
4 балла	вопрос раскрыт более чем наполовину, но без ошибок. · Имеются незначительные и/или единичные ошибки. · Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников. ·
3 балла	вопрос раскрыт частично. Эссе написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение. Допущено 2-3 фактические ошибки.
2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса
0 балл	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
5.1 . Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой
для освоения дисциплины (модуля)

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. 544 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В. Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002 г. – 421 с.
3. Латышев Л. К. Перевод : теория, практика и методика преподавания: учеб. Пособие для студ. Пер. фак. Вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. – М.: Academia, 2003. – 192 с.

б) дополнительная литература:

4. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПбГУ, 2004.
5. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2003.
6. Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975.
7. Тюленев С.В. Теория перевода. М.: Гардарики, 2004. 336 с.
8. Федоров А.В. Введение в теорию перевода. – М., 1953.
9. Комиссаров В.Н. Теория перевода - М.: Высш. школа, 1990. – 253 с.

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 423 (главный корпус).</p>	Лекции	<p align="center">Аудитория № 417 Учебная мебель : парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска - 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p align="center">Аудитория № №423</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	Практические занятия	<p>Творческая мастерская имени Мустая Карима Учебная мебель: стол 760x3500x1800мм» «Шелк-клен» - 8 шт., стулья Tobias chair\CarlOjerstam - 28 шт., учебно-наглядные пособия, кафедра 1140x600x480мм «Шелк-клен» -1 шт.; компьютер Apple A1418, C02TCOUANZJY (1 шт.) / мышь (беспроводная) A1657 (1шт), клавиатура (беспроводная) MC2923,GC21102GFKCRHQA8,A1644, MC2875; проектор VIVITEK (1 шт.); экран для проектора (1 шт.); телевизор Samsung UE40MU6400U (1 шт.);</p>

<p>3. Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>планшет Ipad A1822 GCTU4CSHHLFC (1 шт.); ресивер PIONEER, VSK-S20 16SEPIAL-PJZV001350YY (1 шт.). Аудитория № 213 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна – 1 шт., мультимедиа проектор Aser P7500 Аудитория № 311 Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт. Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 213 (главный корпус), аудитория № 311 (главный корпус), лаборатория ИТ № 403 (главный корпус).</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт, учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт. , стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт. , проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. Лаборатория ИТ №403 Учебная мебель: столы 2-х местн. – 9 шт (7 шт.), (2шт)), стулья - 20 шт., учебно-наглядные пособия, доска - 1 шт.; интерактивная доска SMART с проектором V25 (1 шт.); персональный компьютер №3 DEPO Neos 460 G 530/1x2GDDR 333/T250G/DVD+R, клавиатура/мышь – 9 шт., железный шкаф - 1 шт. Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: Читальный зал №1 (главный корпус), Читальный зал №2 (главный корпус).</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	<p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт, принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №1 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, моноблоки стационарные – 7 шт, компьютер – 1 шт. Программное обеспечение 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
 ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ
 по дисциплине Практика перевода с русского языка на башкирский
и с башкирского языка на русский. Двухязычные словари
 на 8 семестр 4 курса
 заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ/часов)	3 (108)
всего учебных часов на контактную работу с преподавателем:	8
практических/ семинарских	8
лабораторных	
и других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	0,2
всего учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	88
всего учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету	3,8

Форма (ы) контроля:

зачет _____ 8 _____ семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Тема 1. Перевод как межъязыковая и межкультурная медиация. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	1		-	5	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Письменная работа
2.	Тема 2. Перевод и переводоведение в современном мире. Основные концепции лингвистической теории перевода	1		-	5	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Доклад-презентация, Письменная работа
3.	Тема 3. Теоретические модели перевода: логика многообразия подходов. Медиативный процесс в коммуникативно-теоретическом и прагматическом аспекте	2		-	8	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Письменная работа
4.	Тема 4. Проблема переводимости/непереводимости/всепереводимости. Проблема эквивалентности перевода	2		-	10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Доклад-презентация, Письменная работа Конспект
5.	Тема 5. Интерпретация оппозиции “оригинал/перевод” в теории перевода	2			10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Собеседование Доклад-презентация, Практическое

								задание Письменная ра- бота
6.	Тема 6. Прагматика перевода.		2		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование), Выполнение практического задания	Собеседование Письменная ра- бота
7.	Тема 7. Переводческий анализ исходного текста по W- формуле		2		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование).	Письменная ра- бота
8.	Тема 8. Типология текстов, технология и стратегия перевода Соответствия и трансформации в переводе		2		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Практическое за- дание Письменная ра- бота
9.	Тема 9. Лексическая плоскость перевода. Лексические трансформации в переводе		2		10	1,2,3,4,5,6,7,8,9	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы (конспектирование). Выполнение практического задания	Письменная ра- бота Конспект